

**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte  
**Band:** 16 (1940)  
**Heft:** 13

**Artikel:** Nach den Kämpfen fremder Heere auf Zürcher Boden  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-757384>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Nach den Kämpfen  
fremder Heere auf  
Zürcher Boden**

Der Kenner der Schweizer-  
geschichte weiß, welcher  
Erniedrigung die Eidgenossenschaft vor rund 140  
Jahren ausgesetzt war, was  
die Gesamtheit und der  
einzelne durchzumachen  
hatten, als fremde Heere,  
Franzosen, Russen, Oester-  
reicher, die Fluren unserer  
Heimat durchzogen, die  
Aecker zerstampften, auf  
unsren Feldern ihre Schlach-  
ten schlugen, Mannschaften  
und Pferde aus den Kellern  
und Speichern, Küchen und  
Ställen der Nächstwohnen-  
den nährten und ihre Hab-  
güter am öffentlichen und  
privaten Besitztum befriede-  
tigten. Der Kanton Zürich  
allein erlitt damals einen  
Schaden von rund 16 Mil-  
lionen Schweizerfranken,  
ungerechnet die Kontribu-  
tionen, die den einzelnen  
Gemeinden auferlegt wur-  
den! Wer über diese Tati-  
sachen ein wenig Bescheid  
weiß, dem kommt die von  
diplomatischer Bruderliebe  
überzuckerte Abschieds-  
proklamation des Generals  
Masséna wie eine bittere  
Mandel vor. Dieses sal-  
bungsvolle Abschiedsdoku-  
ment war wohl die Quittung  
für die 600 000 Franken,  
die der französische  
General als «Kontribution»  
von Zürich forderte, war  
der Dank für die in villiger  
Ohnmacht geduldete  
Plünderung der Kassen  
und Truhen, war der Trost  
für verursachte Not, Ent-  
behrung und Teuerung.  
Doch erheirn wir uns  
nicht, bedenken wir lieber,  
daß zwischen Wort und  
Tat in kriegerischen Zeiten  
immer die breitesten und  
tiefsten Abgründe klaffen,  
daß das nie anders sein  
wird, und daß Zürich anno  
1799 jedenfalls weit glimpf-  
licher davonkam, als es  
heute davonkäme, wenn in  
seiner unmittelbaren Nähe  
eine Schlacht geschlagen würde.

Das hier veröffentlichte Blatt  
ist Eigentum der Zentral-  
bibliothek Zürich und bildet  
einen Bestandteil der Ausstel-  
lung «Schweizer Graphik und  
Typographie im Zeichen des  
Krieges 1939/1940, 1914/1918,  
1798/1815» (gegenwärtig in  
Winterthur).

**LIBERTÉ.**

**ÉGALITÉ.**

**Freiheit.**

**Gleichheit.**

*Armée du Danube; au Quartier général de  
Zurich, le 9. Frimaire en 8.*

*Hauptquartier der Donau-Armee, Zürich  
den 29ten November 1799.*

**MASSENA, GENERAL EN CHEF**  
à la Commune de Zurich.

**Der Obergeneral Masséna**  
an die Gemeinde Zürich.

**En** quittant l'Helvetie pour aller pren-  
dre le Commandement de l'armée d'Ita-  
lie, j'éprouve un sentiment particulier de  
peine en m'éloignant de Zurich, cette  
Commune si interessante, où j'ai fixé  
plusieurs fois mon séjour.

**Indem** ich Helvetien verlasse, um  
das Kommando der italienischen Armee  
zu übernehmen, verursacht die Entfer-  
nung von Zürich, dieser so anziehenden  
Stadt, in der ich mich mehreremal  
aufhielt, schmerzliche Gefühle in mir.

Si je n'ai pu voir sans inquiétude pour  
elle sa position au milieu des armées bel-  
ligerantes; si je l'ai défendue et preser-  
vée avec tant d'intérêt des désordres et  
des maux qui n'accablent que trop sou-  
vent un champ de bataille: Elle m'a bien  
dedommagé par la conduite qu'elle a te-  
nue à l'égard de l'Armée, et par sa sol-  
licitude pour nos blessés.

Wenn ich auf der einen Seite ihre Stel-  
lung zwischen den streitenden Heeren nicht  
ohne Unruhe betrachten konnte; wenn  
ich sie so eifrig gegen Schaden und Un-  
glück, welche zu oft nur Kriegstheater  
bedrängen, vertheidigt und verwahrt ha-  
be; so ward ich auf der andern dafür,  
durch ihr Benehmen gegen die Truppen,  
durch ihre Sorgfalt für unsre Verwun-  
deten, reichlich entschädigt.

Soyez, Citoyens Administrateurs, les  
interprètes de ma satisfaction auprès de  
vos Concitoyens, et portez-leur mes  
vœux bien sincères pour la prospérité  
et la paix de leur ville.

Benachrichtigen sie, Bürger Municipal-  
beamte, ihre Mitbürger von meiner Zu-  
friedenheit, und überbringen sie denselben  
meine aufrichtigen Wünsche für das Wohl  
und Ruhe ihrer Stadt.

Salut et Fraternité.

Gruß und Bruderliebe.

Signé:

Unterselbnet:

**MASSENA.**

**Masséna.**

Pour copie conforme.

Dem Original gleichlautend.

Le Général de Brigade chef de l'état  
major de l'armée par interim.

Der Brigaden-General und Interims-  
Chef des Generalstabs der Armee.

**RHEINWALD.**

**Rheinwald.**



**Begegnung am  
Grenzpfehl**

Es ist irgendwo an der süd-  
lichen oder südöstlichen Peri-  
pherie unseres Landes, denn  
die beiden Grenzdienstsolda-  
ten links sind Italiener. Rechts,  
in ihren kleidsamen Hüten,  
die Schweizer. Zwischen den  
schweizerischen und italienischen  
Grenzdienstorganen herrscht auf  
der ganzen Linie ein gutes Ein-  
vernehmen.

Rencontre amicale sur la fron-  
tière. — Gardes-frontières ita-  
liens (à gauche) et suisses (à  
droite) en conversation près  
d'un jalon de démarcation.  
L'entente entre fonctionnaires  
suisses et italiens est bonne sur  
toute la frontière des deux pays.

Après le passage des armées étrangères sur le terri-  
toire zurichois. — Qui connaît un peu son Histoire  
suisse, sait par quelles épreuves ont dû passer, il y  
a quelque 140 ans, les habitants de notre pays,  
quand les armées étrangères: françaises, russes et  
autrichiennes passèrent sur notre sol. Lorsque le  
général Masséna quitta Zurich, il fit placarder la  
proclamation que nous reproduisons ici. Cet unique  
document devait servir de «quittance» pour la «con-  
tribution» de 600 000 francs exigée de Zurich par  
le général français. Il était aussi la seule garantie  
de compensation accordée au Zurichois pour les  
pillages faits par les quelque 100 000 hommes des  
armées qui séjournèrent sur leur sol. Ceci montre  
une fois de plus l'immense fossé qui sépare, en  
temps de guerre surtout, paroles et actes. N'oublions  
pas non plus que la situation de Zurich serait en-  
core bien pire si les faits cités plus haut trouvaient  
à notre époque leur répétition.

Le document reproduit ici appartient à la Biblio-  
thèque centrale de Zurich.